



نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ نَشَاءُ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ



Nous touchons de Notre miséricorde qui Nous voulons et ne faisons pas perdre aux hommes de bien le mérite [de leurs oeuvres].

Traduction du sens de
Le Noble Coran
dans la langue française

Yusuf

يُوسُفُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux

الرَّ

1. Alif, Lam, Ra.

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ

Tels sont les versets du Livre explicite.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

2. Nous l'avons fait descendre, un Coran en [langue] arabe, afin que vous raisonnez.

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ

3. Nous te racontons le meilleur récit, grâce à la révélation que Nous te faisons dans le Coran

وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٢٠﴾

même si tu étais auparavant du nombre des inattentifs (à ces récits).

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ

4. Quand Joseph dit à son père: "O mon père,

إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ﴿٢١﴾

j'ai vu [en songe], onze étoiles, et aussi le soleil et la lune;

je les ai vus prosternés devant moi".

قَالَ يَبْنِي لَا تَقْصُصْ رُءْيَاكَ عَلَيَّ إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا ۗ

5. "O mon fils, dit-il,

ne raconte pas ta vision a tes frères car ils monteraient un complot contre toi;

إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٢٢﴾

le Diable est certainement pour l'homme un ennemi déclaré.

وَكَذَلِكَ نَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ

6. Ainsi ton Seigneur te choisira et l'enseignera l'interprétation des rêves,

وَيُتِمُّ بِرَحْمَتِهِ عَلَى آلِ يَعْقُوبَ كَمَا أَنَّمَا عَلَى آبَائِكَ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ وَإِسْحَاقَ

et Il parfera Son bienfait sur toi et sur la famille de Jacob, tout comme Il l'a parfait auparavant sur tes deux ancêtres, Abraham et Isaac

إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦﴾

car ton Seigneur est Omniscient et Sage.

لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ ءَايَاتٌ لِّلسَّآئِلِينَ ﴿٧﴾

7. Il y avait certainement, en Joseph et ses frères, des exhortations pour ceux qui interrogent,

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا مِنَّا وَنَحْنُ عُصْبَةٌ

8. quand ceux-ci dirent:

"Joseph et son frère sont plus aimés de notre père que nous,
alors que nous sommes un groupe bien fort.

إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨﴾

Notre père est vraiment dans un tort évident.

أَقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهُ أَبِيكُمْ

9. Tuez Joseph ou bien éloignez-le dans n'importe quel pays, afin que le visage de votre père se tourne exclusivement vers nous,

وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ قَوْمًا صَالِحِينَ ﴿٩﴾

et que vous soyez après cela des gens de bien".

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَالْقَوْهَ فِي غَيْبَتِ الْجُبِّ

10. L'un d'eux dit:

"Ne tuez pas Joseph, mais jetez-le si vous êtes disposés à agir, au fond du puits afin

يَلْتَقِطَهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿١٠﴾

que quelque caravane le recueille".

قَالُوا يَتَّابَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَى يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُ لَنَصِحُونَ ﴿١١﴾

11. Ils dirent:

"O notre père, qu'as-tu à ne pas te fier à nous au sujet de Joseph? Nous sommes cependant bien intentionnés a son égard.

أَرْسَلَهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعُ وَيَلْعَبُ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿١٢﴾

12. Envoie-le demain avec nous faire une promenade et jouer. Et nous veillerons sur lui".

قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِء

13. Il dit:

"Certes, je m'attristerai que vous l'emmeniez;

وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ ﴿١٣﴾

et je crains que le loup ne le dévore dans un moment où vous ne ferez pas attention a lui".

قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا إِذًا لَخَسِرُونَ ﴿١٤﴾

14. Ils dirent:

"Si le loup le dévore alors que nous sommes nombreux, nous seront vraiment les perdants".

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِء وَأَجْمَعُوا أَنْ يَجْعَلُوهُ فِي غَيْبَتِ الْجُبِّ

15. Et lorsqu'ils l'eurent emmené, et se furent mis d'accord pour le jeter dans les profondeurs invisibles du puits,

وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

Nous lui révélâmes:

"Tu les informeras sûrement de cette affaire sans qu'il s'en rende compte".

وَجَاءُوا آبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ ﴿١٦﴾

16. Et ils vinrent a leur père, le soir, en pleurant.

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتَعِنَا فَأَكَلَهُ الذِّئْبُ ﴿١٧﴾

17. Ils dirent:

"O notre père, nous sommes allés faire une course, et nous avons laissé Joseph auprès de nos effets; et le loup l'a dévoré.

وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٨﴾

Tu ne nous croiras pas, même si nous disons la vérité".

وَجَاءُوا عَلَىٰ قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ ﴿١٩﴾

18. Ils apportèrent sa tunique tachée d'un faux sang.

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا ﴿٢٠﴾

Il dit: "Vos âmes, plutôt, vous ont suggéré quelque chose..."

فَصَبِّرْ جَمِيلًا ﴿٢١﴾

[Il ne me reste plus donc] qu'une belle patience!

وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿٢٢﴾

C'est Allah qu'il faut appeler au secours contre ce que vous racontez!"

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَىٰ دَلْوَهُ ﴿٢٣﴾

19. Or, vint une caravane.

Ils envoyèrent leur chercheur d'eau, qui fit descendre son eau.

قَالَ يَبْشُرِي هَذَا غُلَمٌ وَأَسْرُوهُ بِضْعَةٌ

Il dit: "Bonne nouvelle! Voilà un garçon!"

Et ils le dissimulèrent [pour le vendre] telle une marchandise.

وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ

Allah cependant savait fort bien ce qu'ils faisaient.

وَشَرُّوهُ بِثَمَنٍ نَخْسٍ دَرَاهِمٍ مَعْدُودَةٍ

20. Et ils le vendirent à vil prix: pour quelques dirhams comptés.

وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ

Ils le considéraient comme indésirable.

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لَا مَرْأَتِي أَكْرَمِي مَثْوَاهُ

21. Et celui qui l'acheta était de l'Egypte, Il dit à sa femme:

"Accorde lui une généreuse hospitalité.

عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا

Il se peut qu'il nous soit utile ou que nous l'adoptions comme notre enfant."

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ

Ainsi avons-nous raffermi Joseph dans le pays

وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ

et nous lui avons appris l'interprétation des rêves.

وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَىٰ أَمْرِهِ ۗ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٣﴾

Et Allah est souverain en Son Commandement: mais la plupart des gens ne savent pas.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ ۖ ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا ۗ

22. Et quand il eut atteint sa maturité Nous lui accordâmes sagesse et savoir.

وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٤﴾

C'est ainsi que nous récompensons les bienfaisants.

وَرَاوَدَتْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَن نَّفْسِهِ ۖ وَعَلَقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْت لَكَ ۗ

23. Or celle [Zulikha] qui l'avait reçu dans sa maison essaya de le séduire.

Et elle ferma bien les portes et dit: "Viens, (je suis prête pour toi!)" -

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ ۗ

Il dit: "Qu'Allah me protège!"

إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ ۗ

C'est mon maître qui m'a accordé un bon asile.

إِنَّهُمْ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٧٥﴾

Vraiment les injustes ne réussissent pas".

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ ۖ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنَّ رَأَىٰ بُرْهَانَ رَبِّهِ ۗ

24. Et, elle le désira. Et il l'aurait désirée n'eût été ce qu'il vit comme preuve évidente de son Seigneur.

كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ ۗ

Ainsi [Nous avons agi] pour écarter de lui le mal et la turpitude.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ ۗ

Il était certes un de Nos serviteurs élus.

وَاسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِنْ دُبُرٍ وَأَلْفَيَا سَيِّدَهَا لَدَا الْبَابِ ۗ

25. Et tous deux coururent vers la porte, et elle lui déchira sa tunique par derrière.

Ils trouvèrent le mari [de cette femme] à la porte.

قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۗ

Elle dit:

"Quelle serait la punition de quiconque a voulu faire du mal à ta famille sinon la prison, ou un châtement douloureux?"

قَالَ هِيَ رَوَدَّتْنِي عَنْ نَفْسِي ۗ

26. [Joseph] dit: "C'est elle qui a voulu me séduire".

وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْ أَهْلِهَا ۗ

Et un témoin, de la famille de celle-ci témoigna:

إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ۗ

"Si sa tunique [à lui] est déchirée par devant, alors c'est elle qui dit la vérité, tandis qu'il est du nombre des menteurs.

وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ الصَّادِقِينَ ۗ

27. Mais si sa tunique est déchirée par derrière, alors c'est elle qui mentit, tandis qu'il est du nombre des véridiques".

فَلَمَّا رَأَىٰ قَمِيصَهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ كَيْدِكُنَّ^ط

28. Puis, quand il (le mari) vit la tunique déchirée par derrière, il dit:

"C'est bien de votre ruse de femmes!

إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

Vos ruses sont vraiment énormes!

يُوسُفُ أَعْرَضَ عَنْ هَذَا^ج

29. Joseph, ne pense plus à cela!

وَأَسْتَغْفِرِي لِدُنْبِكِ إِنَّكَ كُنْتَ مِنَ الْخَاطِئِينَ^ط ﴿٢٩﴾

Et toi, (femme), implore le pardon pour ton péché car tu es fautive".

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا عَنْ نَفْسِهِ^ط

30. Et dans la ville, des femmes dirent:

"La femme d'Al-Azize essaye de séduire son valet!

قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا^ط

Il l'a vraiment rendue folle d'amour.

إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾

Nous la trouvons certes dans un égarement évident.

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَكًّا

31. Lorsqu'elle eut entendu leur fourberie, elle leur envoya [des invitations,] et prépara pour elles une collation;

وَأَاتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْنَّ^ط

et elle remit à chacune d'elles un couteau.

Puis elle dit: "Sors devant elles, (Joseph!)" -

فَلَمَّارَأَيْتَهُ أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ

Lorsqu'elles le virent, elles l'admirèrent, se coupèrent les mains et dirent:

حَسْشَ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٢١﴾

"A Allah ne plaise!

Ce n'est pas un être humain,

ce n'est qu'un ange noble!"

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ^ط

32. Elle dit:

"Voilà donc celui à propos duquel vous me blâmiez.

وَلَقَدْ رَاوَدتُّهُ عَنِ نَفْسِهِ فَأَسْتَعْصَمَ^ط

J'ai essayé de le séduire mais il s'en défendit fermement.

وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَا ءَامُرُهُ لَيُسْجَنَنَّ وَلَيَكُونًا مِّنَ الصَّاغِرِينَ ﴿٢٢﴾

Or, s'il ne fait pas ce que je lui commande, il sera très certainement emprisonné et sera certes parmi les humiliés".

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ^ط

33. Il dit:

"O mon Seigneur, la prison m'est préférable à ce à quoi elles m'invitent.

وَالَا تَصْرِفَ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُن مِّنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٣﴾

Et si Tu n'écartes pas de moi leur ruse, je pencherai vers elles et serai du nombre des ignorants" [des pêcheurs].

فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ ﴿٣٤﴾

34. Son Seigneur l'exauça donc, et éloigna de lui leur ruse.

إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾

C'est Lui, vraiment, qui est l'Audient et l'Omniscient.

ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِن بَعْدِ مَا رَأَوْا الْآيَاتِ لَيْسَ جُنْدَهُ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٥﴾

35. Puis, après qu'ils eurent vu les preuves (de son innocence), il leur sembla qu'ils devaient l'emprisonner pour un temps.

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانٍ ﴿٣٦﴾

36. Deux valets entrèrent avec lui en prison.

قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرَانِي أَعْصِرُ خَمْرًا ﴿٣٦﴾

L'un d'eux dit: "Je me voyais [en rêve] pressant du raisin..."

وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرَانِي أُحْمَلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْزًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ ﴿٣٦﴾

Et l'autre dit: "Et moi, je me voyais portant sur ma tête du pain dont les oiseaux mangeaient.

نَبِّئْنَا بِتَأْوِيلِهِ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٧﴾

Apprends-nous l'interprétation (de nos rêves), nous te voyons au nombre des bienfaits".

قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِهِ إِلَّا نَبَّأْتُكُمَا بِتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا

37. "La nourriture qui vous est attribuée ne vous parviendra point, dit-il, que je ne vous aie avisés de son interprétation [de votre nourriture] avant qu'elle ne vous arrive.

ذَالِكُمَا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي

Cela fait partie de ce que mon Seigneur m'a enseigné.

إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ

Certes, j'ai abandonné la religion d'un peuple qui ne croit pas en Allah et qui nie la vie future".

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ

38. Et j'ai suivi la religion de mes ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob.

مَا كَانَتْ لَنَا أَنْ نُشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ

Il ne nous convient pas d'associer à Allah quoi que ce soit.

ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ

Ceci est une grâce d'Allah sur nous et sur tout le monde;
mais la plupart des gens ne sont pas reconnaissants.

يَبْصُرُونِي السُّجُنَاءَ رَبَّابٌ مُتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ أَمِ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ

39. O mes deux compagnons de prison!

Qui est le meilleur: des Seigneurs éparpillés ou Allah, l'Unique, le Dominateur suprême?

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ

40. Vous n'adorez, en dehors de Lui, que des noms que vous avez inventés, vous et vos ancêtres,

مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ ۚ

et à l'appui desquels Allah n'a fait descendre aucune preuve.

إِنَّ الْحُكْمَ إِلَّا لِلَّهِ ۚ

Le pouvoir n'appartient qu'Allah.

أَمْرًا إِلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ۚ

Il vous a commandé de n'adorer que Lui.

ذَٰلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

Telle est la religion droite; mais la plupart des gens ne savent pas.

يَنْصَدِحِي السِّجْنَ أَمَّا أَحَدُكُمَا فَيَسْقِي رَبَّهُ خَمْرًا ۖ

41. O mes deux compagnons de prison!

L'un de vous donnera du vin à boire à son maître;

وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُصَلَّبُ فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ ۚ

quand à l'autre, il sera crucifié, et les oiseaux mangeront de sa tête.

قُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ ﴿٤٢﴾

L'affaire sur laquelle vous me consultez est déjà décidée."

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِّنْهُمَا اذْكُرْنِي عِنْدَ رَبِّكَ

42. Et il dit à celui des deux dont il pensait qu'il serait délivré:

"Parle de moi auprès de ton maître".

فَأَنسَهُ الشَّيْطَانُ ذِكْرَ رَبِّهِۦ

Mais le Diable fit qu'il oublia de rappeler (le cas de Joseph) à son maître.

فَلَبِثَ فِي السِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ ﴿٤٣﴾

Joseph resta donc en prison quelques années.

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ

43. Et le roi dit:

"Et vérité, je voyais (en rêve) sept vaches grasses mangées par sept maigres;

وَسَبْعَ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ ﴿٤٤﴾

et sept épis verts, et autant d'autres, secs.

يَتَأْتِيهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي رُءْيَايَ إِن كُنْتُمْ لِلرُّءْيَا تَعْبُرُونَ ﴿٤٥﴾

O conseil de notables, donnez-moi une explication de ma vision, si vous savez interpréter le rêve".

قَالُوا أَضْغَثٌ أَحْلَمٍ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَمِ بِعَلَمِينَ ﴿٤٦﴾

44. Ils dirent:

"C'est un amas de rêves!

Et nous ne savons pas interpréter les rêves!"

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا أُنَبِّئُكُمْ بِتَأْوِيلِهِۦ فَأَرْسَلُونِ ﴿٤٧﴾

45. Or, celui des deux qui avait été délivré et qui, après quelque temps se rappela, dit:

"Je vous en donnerai l'interprétation. Envoyez-moi donc".

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي

46. "O toi, Joseph, le véridiques! Eclaire-nous au

سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعَ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخْرَىٰ يُدَبِّسْتِ

sujet de sept vaches grasses que mangent sept très maigres, et sept épis verts et autant d'autres, secs,

لَعَلِّي أَرْجِعُ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

afin que je retourne aux gens et qu'ils sachent [l'interprétation exacte du rêve]".

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَابًّا

47. Alors [Joseph dit]:

"Vous sèmerez pendant sept années consécutives.

فَمَا حَصَدْتُمْ فَذَرُوهُ فِي سُنْبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾

Tout ce que vous aurez moissonné, laissez-le en épi, sauf le peu que vous consommerez.

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ

48. Viendront ensuite sept années de disette qui consommeront tout ce que vous aurez amassé pour elles

إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تَحْصِنُونَ ﴿٤٨﴾

sauf le peu que vous aurez réservé [comme semence].

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ يَعْرِشُونَ ﴿٤٩﴾

49. Puis, viendra après cela une année où les gens seront secourus [par la pluie] et iront au pressoir."

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتْتُونِي بِهِ ۖ

50. Et le roi dit: "Amenez-le moi".

فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ ارْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ

Puis, lorsque l'émissaire arriva auprès de lui, [Joseph] dit:

"Retourne auprès de ton maître

فَسَأَلَهُ مَا بَأْسُ النِّسْوَةِ الَّتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ ۚ

et demande-lui : "Quelle était la raison qui poussa les femmes à se couper les mains?"

إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾

Mon Seigneur connaît bien leur ruse".

قَالَ مَا خَطْبُكُمْ إِذْ رَاوَدْتُنَّ يُوسُفَ عَن نَّفْسِهِ ۚ

51. Alors, [le roi leur] dit: "Qu'est-ce donc qui vous a poussées à essayer de séduire Joseph?"

قُلُوبَ حَشَىٰ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِن سُوْءٍ ۚ

Elles dirent: "A Allah ne plaise! Nous ne connaissons rien de mauvais contre lui".

قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ

Et la femme d'Al-Azize dit:

الْفَنِّ حَصْحَصَ الْحَقُّ أَنَا رَاوَدْتُهُ عَن نَّفْسِهِ ۚ وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّٰدِقِينَ ﴿٥٢﴾

"Maintenant la vérité s'est manifestée.

C'est moi qui ai voulu le séduire.

Et c'est lui, vraiment, qui est du nombre des véridiques!"

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ

52. "Cela afin qu'il sache que je ne l'ai pas trahi en son absence,

وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِبِينَ ﴿٥٢﴾

et qu'en vérité Allah ne guide pas la ruse des traîtres.

وَمَا أُبْرِيُ نَفْسِي ﴿٥٣﴾

53. Je ne m'innocente cependant pas,

إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي ﴿٥٣﴾

car l'âme est très incitatrice au mal, à moins que mon Seigneur, par miséricorde, [ne la préserve du péché].

إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٤﴾

Mon Seigneur est certes Pardonneur et très Miséricordieux".

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُتُونِي بِهِ ۖ أَسْتَخْلِصُهُ لِنَفْسِي ﴿٥٤﴾

54. Et le roi dit:

"Amenez-le moi: je me le réserve pour moi-même".

فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿٥٥﴾

Et lorsqu'il lui eut parlé, il dit:

"Tu es dès aujourd'hui près de nous, en une position d'autorité et de confiance".

قَالَ أَجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ ۚ إِنِّي حَفِيظٌ عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

55. Et [Joseph] dit:

"Assigne-moi les dépôts du territoire:
je suis bon gardien et connaisseur".

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُونَ مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ

56. Ainsi avons-nous affermi (l'autorité de) Joseph dans ce territoire et il s'y installait là où il le voulait.

نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ نَشَاءُ

Nous touchons de Notre miséricorde qui Nous voulons

وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ

et ne faisons pas perdre aux hommes de bien le mérite

وَلَا جُرْأَلَاءُ خَيْرٌ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ

57. Et la récompense de l'au-delà est meilleure pour ceux qui ont cru et ont pratiqué le piété.

وَجَاءَ إِخْوَةَ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ

58. Et les frères de Joseph vinrent

et entrèrent auprès de lui. Il les reconnut, mais eux ne le reconnurent pas.

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ قَالَ أَتُنُونِي بِأَخٍ لَكُمْ مِنْ أَبِيكُمْ

59. Et quand il leur eut fourni leur provision, il dit:

"Amenez-moi un frère que vous avez de votre père.

أَلَا تَرَوْنَ أَنِّي أُوْفِي الْكَيْلَ وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ

Ne voyez-vous pas que je donne la pleine mesure et que je suis le meilleur des hôtes?

فَإِنْ لَمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا تَقْرَبُونِي

60. Et si vous ne me l'amenez pas, alors il n'y aura plus de provision pour vous, chez moi;

et vous ne m'approcherez plus".

قَالُوا سَنُرَوِّدُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ﴿٦١﴾

61. Ils dirent: "Nous essayerons de persuader son père. Certes, nous le ferons".

وَقَالَ لِفَتْيَانِهِ اجْعَلُوا بِضَاعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا

62. Et il dit à Ses serviteurs: "Remettez leurs marchandises dans leurs sacs:

إِذَا أَنْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾

peut-être les reconnaîtront-ils quand ils seront de retour vers leur famille et peut-être qu'ils reviendront".

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَبِيهِمْ قَالُوا

63. Et lorsqu'ils revinrent à leur père, ils dirent:

يَتَأَبَانَا مُنِعَ مِنَّا الْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَا أَخَانَا نَكْتَلْ

"O notre père, il nous sera refusé [à l'avenir] de nous ravitailler [en grain].

Envoie donc avec nous notre frère, afin que nous obtenions des provisions.

وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿٦٣﴾

Nous le surveillerons bien".

قَالَ هَلْ ءَامَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا أَمِنْتُكُمْ عَلَىٰ أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ ط

64. Il dit:

"Vais-je vous le confier comme, auparavant, je vous ai confié son frère?"

فَاللَّهُ خَيْرٌ حَافِظًا ط

Mais Allah est le meilleur gardien,

وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٦٤﴾

et Il est Le plus Miséricordieux des miséricordieux!"

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِضَاعَتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ

65. Et lorsqu'ils ouvrirent leurs bagages, ils trouvèrent qu'on leur avait rendu leurs marchandises.

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا نَبْغِي هَذِهِ بَضْعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا

Ils dirent:

"O notre père. Que désirons-nous [de plus]?"

Voici que nos marchandises nous ont été rendues.

وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانَا وَنَزِدَادُ كَيْلٍ بَعِيرٍ

Et ainsi nous approvisionnerons notre famille,

nous veillerons à la sécurité de notre frère et nous nous ajouterons la charge d'un chameau

ذَلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ

et c'est une charge facile".

قَالَ لَنْ أَرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّى تُؤْتُونِ مَوْثِقًا مِنْ اللَّهِ

66. - Il dit:

"Jamais je ne l'enverrai avec vous, jusqu'à ce que vous m'apportiez l'engagement formel au nom d'Allah

لَتَأْتَنِي بِهِ إِلَّا أَنْ تُحَاطَ بِكُمْ

que vous me le ramènerez à moins que vous ne soyez cernés".

فَلَمَّا آتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ وَكِيلٌ

Lorsqu'ils lui eurent apporté l'engagement, il dit:

"Allah est garant de ce que nous disons".

وَقَالَ يَبْنَئِي لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ

67. Et il dit:

"O mes fils, n'entrez pas par une seule porte,

وَأَدْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ

mais entrez par portes séparées.

وَمَا أُغْنِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ

Je ne peux cependant vous être d'aucune utilité contre les desseins d'Allah.

إِنَّ الْحُكْمَ إِلَّا لِلَّهِ

La décision n'appartient qu'à Allah:

عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ

en lui je place ma confiance. Et que ceux qui placent en lui leur confiance la place en lui".

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ

68. Etant entrés comme leur père leur avait commandé

مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةً فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا

[cela] ne leur servit à rien contre (les décrets d') Allah.

Ce n'était [au reste] qu'une précaution que Jacob avait jugé [de leur recommander].

وَإِنَّهُ لَذُو عِلْمٍ لِمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

Il avait pleine connaissance de ce que nous lui avions enseigné.

Mais la plupart des gens ne savent pas.

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَىٰ يُوسُفَ ۖ أَوْكَتْ إِلَيْهِ أَخَاهُ

69. Et quand ils furent entrés auprès de Joseph, [celui-ci] retînt son frère auprès de lui en

قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

disant: "Je suis ton frère. Ne te chagrine donc pas pour ce qu'ils faisaient".

فَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السِّقَايَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ

70. Puis, quand il leur eut fourni leurs provisions, il mit la coupe dans le sac de son frère.

ثُمَّ أَدَّٰنَ مُؤَدِّينَ أَيْتَهَا الْعَيْرِ ۖ إِنَّكُمْ لَسَّرِقُونَ ﴿٧٠﴾

Ensuite un crieur annonça: "Caravaniers! vous êtes des voleurs".

قَالُوا وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِم مَّاذَا تَفْقَدُونَ ﴿٧١﴾

71. Ils se retournèrent en disant: "Qu'avez vous perdu?"

قَالُوا نَفَقْدُ صُوعَ الْمَلِكِ وَلِمَن جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٧٢﴾

72. Ils répondirent:

"Nous cherchons la grande coupe du roi. La charge d'un chameau à qui l'apportera et j'en suis garant".

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَّا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَارِقِينَ ﴿٧٣﴾

73. "Par Allah, dirent-ils, vous savez certes que nous ne sommes pas venus pour semer la corruption sur le territoire et que nous ne sommes pas des voleurs".

قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ ۖ إِن كُنْتُمْ كٰذِبِينَ ﴿٧٤﴾

74. - Quelle sera donc la sanction si vous êtes des menteurs? (dirent-ils).

قَالُوا جَزَاءُؤُهُرْ مَنْ وُجِدَ فِي رَحْلِهِ ۖ فَهُوَ جَزَاءُؤُهُرْ

75. Ils dirent:

"La sanction infligée à celui dont les bagages de qui la coupe sera retrouvée est: [qu'il soit livré] lui-même [à titre d'esclave à la victime du vol].

كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٧٥﴾

C'est ainsi que nous punissons les malfaiteurs".

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ أَخِيهِ

76. commença par les sacs des autres avant celui de son frère;

ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا مِنْ وِعَاءِ أَخِيهِ

puis il la fit sortir du sac de son frère.

كَذَلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ ﴿٧٦﴾

Ainsi suggérâmes-Nous cet artifice à Joseph.

مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ

Car il ne pouvait pas se saisir de son frère, selon la justice du roi, à moins qu'Allah ne l'eût voulu.

نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مِّنْ نَّشَاءِ ﴿٧٦﴾

Nous élevons en rang qui Nous voulons.

وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

Et au-dessus de tout homme détenant la science il y a un savant [plus docte que lui].

قَالُوا إِن يَسْرِقَ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ مِنْ قَبْلِهِ

77. Ils dirent: "S'il a commis un vol, un frère à lui auparavant a volé aussi.

فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ، وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ

"Mais Joseph tint sa pensée secrète, et ne la leur dévoila pas.

قَالَ أَنْتُمْ شَرُّ مَكَانًا

Il dit [en lui même]: "Votre position est bien pire encore!

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٧٧﴾

Et Allah connaît mieux ce que vous décrivez".

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ

78. - Ils dirent:

"O Al-Azize, il a un père très vieux;
saisis-toi donc de l'un de nous, à sa place.

إِنَّا نَرْنَكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٨﴾

Nous voyons que tu es vraiment du nombre des gens bienfaisants".

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَنْ وَجَدْنَا مَتَّعْنَا عِنْدَهُ، إِنَّا إِذَا لَطَلِمُونَ ﴿٧٩﴾

79. - Il dit:

"Qu'Allah nous garde de prendre un autre que celui chez qui nous avons trouvé
notre bien!

Nous serions alors vraiment injustes.

فَلَمَّا اسْتَيْسَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا

80. Puis, lorsqu'ils eurent perdu tout espoir [de ramener Benjamin] ils se concertèrent en secret.

قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ

Leur aîné dit:

"Ne savez-vous pas que votre père a pris de vous un engagement formel au nom d'Allah,

وَمِن قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ

et que déjà vous y avez manqué autrefois à propos de Joseph?

فَلَنْ أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّىٰ يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ تَحْكَمَ اللَّهُ لِي

Je ne quitterai point le territoire, jusqu'à ce que mon père me le permette ou qu'Allah juge en ma faveur,

وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ

et Il est le meilleur des juges.

أَرْجِعُوا إِلَىٰ آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَانَا إِنَّ ابْنَكَ سَرَقَ

81. retournez à votre père et dites:

"O notre père, ton fils a volé.

وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ

Et nous n'attestons que ce que nous savons.

Et nous n'étions nullement au courant de l'inconnu.

وَسَأَلَ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعَيْرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا

82. Et interroge la ville où nous étions, ainsi que la caravane dans la quelle nous sommes arrivés.

وَإِنَّا لَصَادِقُونَ

Nous disons réellement la vérité."

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْراً فَصَبْرٌ جَمِيلٌ

83. Alors [Jacob] dit:

"Vos âmes plutôt vous inspiré [d'entreprendre] quelque chose!...

Oh! belle patience.

عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا

Il se peut qu'Allah me les ramènera tous les deux.

إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ

Car c'est Lui l'Omniscient, le Sage".

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا أَسْفَىٰ عَلَىٰ يُوسُفَ

84. Et il se détourna d'eux et dit: "Que mon chagrin est grand pour Joseph!"

وَأَبْيَضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيمٌ

Et ses yeux blanchirent d'affliction. Et il était accablé.

نَالُوا تَاللَّهِ تَفْتَأُوا تَذَكُرُ يُوسُفَ حَتَّىٰ تَكُونَ حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ

85. - Ils dirent: "Par Allah!

Tu ne cesseras pas d'évoquer Joseph, jusqu'à ce que t'épuises ou que tu sois parmi les morts".

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَنِي وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ

86. - Il dit:

"Je ne me plains qu'à Allah de mon déchirement et de mon chagrin. Et, je sais de la part d'Allah, ce que vous ne savez pas.

يَبَنِيَّ أَذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوسُفَ وَأَخِيهِ

87. O mes fils! Partez et enquérez-vous de Joseph et de son frère.

وَلَا تَيْئَسُوا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ ^ط

Et ne désespérez pas de la miséricorde d'Allah.

إِنَّهُ لَا يَأْيَسُ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٧﴾

Ce sont seulement les gens mécréants qui désespèrent de la miséricorde d'Allah".

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ

88. Et lorsqu'ils s'introduisirent auprès de [Joseph,] ils dirent: "O al-Azize,

مَسَّنَا وَأَهْلَنَا الضُّرُّ وَجِئْنَا بِبِضْعَةٍ مُزْجَلَةٍ

la famine nous a touchés nous et notre famille; et nous venons avec marchandise sans grande valeur.

فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا ^ط

Donne-nous une pleine mesure, et fais-nous la charité.

إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٨﴾

Certes, Allah récompense les charitables!"

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٨٩﴾

89. - Il dit:

"Savez-vous ce que vous avez fait de Joseph et de son frère alors que vous étiez ignorant? [injustes]".

قَالُوا أَأَيْنِكَ لَأَنْتَ يُوسُفُ ^ط

90. - Ils dirent: "Est-ce que tu es... Certes, tu es Joseph!" -

قَالَ أَنَا يُوسُفُ وَهَذَا أَخِي^ط

Il dit:

"Je suis Joseph, et voici mon frère.

قَدَمَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا^ط

Certes, Allah nous a favorisés.

إِنَّهُ مَن يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩١﴾

Quiconque craint et patiente... Et très certainement, Allah ne fait pas perdre la récompense des bienfaits".

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ ءَاثَرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِن كُنَّا لَخَاطِئِينَ ﴿٩٢﴾

91. - Ils dirent:

"Par Allah! Vraiment Allah t'a préféré à nous et nous avons été fautifs".

قَالَ لَا تَثْرِبَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ يَغْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ^ط

92. - Il dit:

"Pas de récrimination contre vous aujourd'hui!

Qu'Allah vous pardonne.

وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٩٣﴾

C'est Lui Le plus Miséricordieux des miséricordieux.

أَذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا فَأَلْقُوهُ عَلَىٰ وَجْهِ أَبِي يَأْتِ بَصِيرًا

93. Emportez ma tunique que voici, et appliquez-la sur le visage de mon père:

il recouvrera [aussitôt] la vue.

وَأْتُونِي بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾

Et amenez-moi toute votre famille".

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعَيْرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ ^ص

94. - Et dès que la caravane franchit la frontière [de Canaan], leur père dit:
"Je décèle, certes, l'odeur de Joseph,

لَوْلَا أَنْ تُفَنِّدُونِ ﴿٩٤﴾

même si vous dites que je radote".

قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ ﴿٩٥﴾

95. Ils lui dirent: "Par Allah te voilà bien dans ton ancien égarement".

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَىٰ وَجْهِهِ فَارْتَدَّ بَصِيرًا ^ص

96. Puis quand arriva le porteur de bonne annonce, il l'appliqua [la tunique] sur le visage de Jacob. Celui-ci recouvra [aussitôt] la vue,

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

et dit: "Ne vous ai-je pas dit que je sais, par Allah, ce que vous ne savez pas?"

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا خَاطِئِينَ ﴿٩٧﴾

97. - Ils dirent: "O notre père, implore pour nous la rémission de nos péchés. Nous étions vraiment fautifs".

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي ^ص

98. - Il dit:

"J'implorerai pour vous le pardon de mon Seigneur.

إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٩٨﴾

Car c'est Lui le Pardonneur, le Très Miséricordieux".

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ آوَىٰ إِلَيْهِ أَبَوَيْهِ

99. Lorsqu'ils s'introduisirent auprès de Joseph, celui-ci accueillit ses père et mère,

وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ إِن شَاءَ اللَّهُ ءَامِنِينَ ﴿٩٩﴾

et leur dit: "Entrez en Egypte, en toute sécurité, si Allah le veut!"

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا ۗ

100. Et il éleva ses parents sur le trône, et tous tombèrent devant lui, prosternés

وَقَالَ يَتَأْتِبِ هَذَا تَأْوِيلُ رُءْيَايَ مِن قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا ۗ

Et il dit:

"O mon père, voilà l'interprétation de mon rêve de jadis.

Allah l'a bel et bien réalisé...

وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ

Et Il m'a certainement fait du bien quand Il m'a fait sortir de prison

وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِن بَعْدِ أَنْ نَزَغَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي ۗ

et qu'Il vous a fait venir de la campagne, [du désert], après que le Diable ait suscité la discorde entre mes frères et moi.

إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِّمَا يَشَاءُ ۗ

Mon Seigneur est plein de douceur pour ce qu'Il veut.

إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٠٠﴾

Et c'est Lui L'Omniscient, le Sage.

رَبِّ قَدْ ءَاتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ ﴿١٠١﴾

101. O mon Seigneur,

Tu m'as donné du pouvoir et m'as enseigné l'interprétation des rêves.

فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيِّـ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ﴿١٠٢﴾

[C'est Toi Le] Créateur des cieux et de la terre, Tu es mon patron, ici-bas et dans l'au-delà.

تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿١٠٣﴾

Fais-moi mourir en parfaite soumission

et fait moi rejoindre les vertueux.

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ ﴿١٠٤﴾

102. Ce sont là des récits inconnus que Nous te révélons.

وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ ﴿١٠٥﴾

Et tu n'étais pas auprès d'eux quand ils se mirent d'accords pour comploter.

وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٦﴾

103. Et la plupart des gens ne sont pas croyants malgré ton désir ardent.

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ﴿١٠٧﴾

104. Et tu ne leur demandes aucun salaire pour cela.

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿١٤﴾

Ce n'est là qu'un rappel adressé à l'univers.

وَكَأَيِّن مِّنْ آيَةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَمُرُّونَ عَلَيْهَا

105. Et dans les cieux et sur la terre, que de signes auprès desquels les gens passent,

وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٥﴾

en s'en détournant!

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ مُشْرِكُونَ ﴿١٦﴾

106. Et la plupart d'entre eux ne croient en Allah, qu'en lui donnant des associés.

أَفَأَمِنُوا أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ اللَّهِ

107. Est-ce qu'ils sont sûrs que le châtement d'Allah ne viendra pas les couvrir

أَوْ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٧﴾

ou que l'Heure ne leur viendra pas soudainement, sans qu'ils s'en rendent compte?

قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُوا إِلَى اللَّهِ عَلَىٰ بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِي

108. Dis:

"Voici ma voie,

j'appelle les gens [à la religion] d'Allah, moi et ceux qui me suivent, nous basant sur une preuve évidente.

وَسُبْحَانَ اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٨﴾

Gloire à Allah!

Et je ne suis point du nombre des associateurs.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوحِيَ إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ ۗ

109. Nous n'avons envoyé avant toi que des hommes originaires des cités, à qui Nous avons fait des révélations.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۗ

[Ces gens là] n'ont-ils pas parcouru la terre et considéré quelle fut la fin de ceux qui ont vécu avant eux?

وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا

La demeure de l'au-delà est assurément meilleure pour ceux qui craignent [Allah].

أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١١٠﴾

Ne raisonnerez-vous donc pas?

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ قَدْ كُذِبُوا

110. Quand les messagers faillirent perdre espoir (et que leurs adeptes) eurent pensé qu'ils étaient dupés voilà

جَاءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّى مَنْ نَشَاءُ ۗ

que vint à eux Notre secours. Et furent sauvés ceux que Nous voulûmes.

وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١١١﴾

Mais Notre rigueur ne saurait être détournée des gens criminels.

لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولِي الْأَلْبَابِ ۗ

111. Dans leurs récits il y a certes une leçon pour les gens doués d'intelligence.

مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَلَٰكِن تَصَدِّقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ

Ce n'est point là un récit fabriqué. C'est au contraire la confirmation de ce qui existait déjà avant lui,

وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

un exposé détaillé de toute chose, un guide et une miséricorde pour des gens qui croient.



© Copy Rights:
Zahid Javed Rana, Abid Javed Rana
Lahore, Pakistan
www.quran4u.com